Identification	Subject (code, title, credits)	TRN 465 Sight translation 3KU-6ECTS
	Department	English Language and Literature Department
	Program (undergraduate, graduate)	Undergraduate
	Term	Spring, 2023-2024
	Instructor	Elmira Jahangirli
	E-mail:	elmira.jahangirli@khazar.org
	Phone:	-
	Classroom/hours	As scheduled
	Office hours	Tuesday and Thursday, 8:30-18:30 (room 313 old)
Prerequisites	Introduction to translation, Consecutive translation, and note-taking	
Language	English	
Compulsory/Elective	Compulsory	
Required textbooks and course materials	1. Agrifoglio, M. (2004). Sight translation and interpreting: A comparative analysis of constraints and failures. 2. Nolan, J. (2012). Interpretation Techniques and Exercises, 2nd ed. Multilingual Matters LTD: Bristol • Buffalo • Toronto • Sydney 3. Yazılı mətnin şifahi tərcüməsi, F, Abdullayeva, Ə. Gül, N.Əliyeva, 2014 4. A selection of texts from a variety of sources will be used to conduct classroom drills and exercises	
Course website		
Course outline	This course studies sight translations from theoretical and practical points of view. The focus will be placed on acquiring and practicing various translation techniques and skills such as fast reading, scanning for main ideas, linguistic analysis, and cross-cultural communication, etc. The course starts with easier speeches, but goes on to less familiar articles to increase students` predictability and knowledge base.	
Course objectives	This course aims to: 1. Introduce students to the practice of sight translation from English into Azerbaijani and vice versa; 2. Assist students acquire the skills of fast thinking; 3. Familiarize students with non- verbal factors influencing the comprehension of the message transferred; 4. Provide students with the basic techniques in performing bilateral sight translation;	

Learning outcomes	Upon successful completion of the course, the students will be able to :		
	1. Perform accurate sight translation of samples of variety of documents; 2. Develop basic skills in reading and analyzing text structure ; 3. Acquire strategies for sight interpreting such as oral paraphrasing including expanding and condensing, parsing and chunking along with memory exercises. 4. Distinguish between the skills needed for sight translation and other forms of translation and interpreting;		
Teaching methods	**Lecture**		
	Group discussion		✓
	Experiential exercise		✓
	Case analysis		
	Simulation		
	Course paper		
	Others		✓
Evaluation	**Methods**	**Date/deadlines**	**Percentage (%)**
	Midterm Exam		30
	Case studies		
	Attendance		5
	Activity		15
	Assignment and quizzes		10
	Project		
	Presentation/Group Discussion		
	Final Exam		40
	Others		
	Total		100
Assestment/Policy	**Attendance** is required for the entire course for the student to receive credit. Partial attendance is considered as an absence and will affect the final grade. <u>25 percent</u> will result in a failure of the course. **Activity:** During each class, students are expected to practice sight translation. They are to prepare in advance and practice sight translation. The outputs and their performance will be discussed with other students and evaluated by the instructor. Students are encouraged to do their home works on weekly basis. For **mid-term exam**, students will be given one short text (in Azerbaijani, or in English) to sight translate as well as they will be asked to complete the vocabulary task. For the **Final exam**, students will be given one short text (in Azerbaijani, or in English) to sight translate as well as they will be asked to complete the vocabulary task.		
Tentative Schedule			

Week	Date/Day (tentative)	Topics	Textbook/Assignments /Reading
1		Introduction to the course What is sight translation? Introducing the differences between sight translation and other modes of interpretation.	Agrifoglio, M. (2004). Sight translation and interpreting: A comparative analysis of constraints and failures.
2		**The Summarizing Process** **Identifying and Paraphrasing Key Points** Sight Interpreting: Class drills on short stories/simple texts	Agrifoglio, M. (2004). Sight translation and interpreting: A comparative analysis of constraints and failures.
3		**Searching for main idea; fast reading skills, skimming and scanning exercises** Sight Interpreting	Agrifoglio, M. (2004). Sight translation and interpreting: A comparative analysis of constraints and failures.
4		**Skills required for sight translation** Sight Interpreting	Yazılı mətnin şifahi tərcüməsi, F, Abdullayeva, Ə. Gül, N.Əliyeva
5		Evasive strategies in Sight Interpreting: - Paraphrasing - Chunking Sight Interpreting	Yazılı mətnin şifahi tərcüməsi, F, Abdullayeva, Ə. Gül, N.Əliyeva,
6		Evasive strategies in Sight Interpreting: - Approximation - Condensing Sight Interpreting	TBD
7		Evasive strategies in Sight Interpreting - Expanding - Rounding - Circumlocution Sight Interpreting	Yazılı mətnin şifahi tərcüməsi, F, Abdullayeva, Ə. Gül, N.Əliyeva

8		**Midterm exam**	
9		**Linguistic and non- linguistic challenges occurring in sight translation.** Sight Interpreting	Yazılı mətnin şifahi tərcüməsi, F, Abdullayeva, Ə. Gül, N.Əliyeva
10		Sight Interpreting	
11		Sight Interpreting	Yazılı mətnin şifahi tərcüməsi, F, Abdullayeva, Ə. Gül, N.Əliyeva
12		Sight Interpreting	Yazılı mətnin şifahi tərcüməsi, F, Abdullayeva, Ə. Gül, N.Əliyeva
13		Sight Interpreting	Yazılı mətnin şifahi tərcüməsi, F, Abdullayeva, Ə. Gül, N.Əliyeva
14		Sight Interpreting	Yazılı mətnin şifahi tərcüməsi, F, Abdullayeva, Ə. Gül, N.Əliyeva
15		Holding discussions on studied topics and working on errors. Review.	
16		**Final exam**	